

**AGREEMENT FOR
ACADEMIC COOPERATION**

between:

**TERNOPIL NATIONAL ECONOMIC
UNIVERSITY**

and

**CANADIAN COLLEGE OF ENGLISH
LANGUAGE (Vancouver, Canada)**

Signed at Vancouver 19/06/2013

In line with the development of friendly international cooperation in accordance with our mutual interests in developing academic programs and for the purpose of establishing a long-term mutually beneficial cooperation, Ternopil National Economic University represented by its Rector Professor Andriy Krysovaty according to the Statute and Canadian College of English Language represented by its President J.Clark (Vancouver, Canada) herein after referred to as CCEL (hereinafter referred to as Parties), join in the following Agreement for Academic Cooperation. The parties hereby agree to implement within the framework of the rules and regulations applicable in each of the institutions and subject to availability of funds and resources, the following academic programs and activities:

Realization of joint academic project on implementation of CCEL SMRT on-line studying curriculum¹ at TNEU:

Article 1

Mentioned hereby educational institutions joined in this agreement for academic cooperation in the field of English teaching theory and methodology, and thus planning to execute the following:

- scientific cooperation between researchers and teachers,
- cooperation in the field of English teaching

**ДОГОВІР ПРО АКАДЕМІЧНУ
СПІВПРАЦЮ**

між:

**ТЕРНОПІЛЬСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
ЕКОНОМІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ**

і

**КАНАДСЬКИМ КОЛЕДЖОМ АНГЛІЙСЬКОЇ
МОВИ (Ванкувер, Канада)**

Підписаний в м. Тернополі 27/05/2013

З метою розвитку дружнього міжнародного співробітництва за взаємними інтересами у розробці навчальних програм та для встановлення довгострокового взаємовигідного співробітництва, Тернопільський національний економічний університет в особі ректора проф. Крисоватого А. І., що діє на підставі Статуту (надалі ТНЕУ) і Канадський Коледж Англійської Мови в особі президента Дж. Кларка, що діє на підставі Статуту (Ванкувер, Канада), надалі ККАМ (разом - Сторони), уклали цей Договір про академічну співпрацю. У рамках норм і правил, що застосовуються в кожному з навчальних закладів і, за умови наявності коштів і ресурсів, сторони домовляються розвивати академічні відносини для проведення наступних програм і заходів:

Реалізація спільного академічного проекту щодо впровадження SMRT он-лайн навчального плану ККАМ в ТНЕУ:

Стаття 1

Сторони уклали цей Договір про академічну співпрацю в галузі теорії та методики викладання англійської мови і ставлять перед собою наступні завдання:

- наукове співробітництво між дослідниками і викладачами;
- співробітництво в галузі методики викладання англійської мови;

¹ *CCEL SMRT curriculum* is a fully digital, web-based curriculum. Embracing the learning and teaching potential of the web, the SMRT curriculum prepares students to excel in all areas of English. Instruction and classroom activities apply the use of the Internet as a powerful learning tool and communication medium, drawing from such resources as YouTube, TED, Wikipedia, Blogs, and Google Apps. There is possibility for student to move up gradually – there are 5 levels, from English 110 to English 130 (Beginner to Advanced respectively).

methodology,

- the usage of computers and technology as tools to deliver academic materials. CCEL SMRT on-line curriculum.
- studying and language practicum of TNEU students at CCEL (optional)

Article 2

The Contracting Parties declare their readiness to provide all-sided support and assistance to the representatives (students and staff) of the corresponding Party of the Agreement delegated for practical and academic training. All visits and assignment trips to the cooperating partner are arranged on approval of the receiving Party.

Article 3

TNEU English language teachers will be introduced to SMRT on-line curriculum by remote consultations and trainings, which will be arranged with the help of CCEL representatives.

Article 4

SMRT curriculum will be available free of charge for all students with the following English language levels:

- 1) Beginner English
- 2) Pre-Intermediate
- 3) Intermediate
- 4) Upper-Intermediate
- 5) Advanced English

There are also other materials available such as: English for Economics, Hospitality industry, Business etc.

Article 5

5.1. Each institution shall appoint an appropriate person to co-ordinate the development and conduct joint activities. Through their contact persons, either institution may initiate proposals for activities in the framework of this Treaty. The contact person shall, in addition, be responsible for the evaluation of joint activities according to the practices of their respective institutions.

5.2. In addition, to coordinate the work with SMRT curriculum, site admin shall be assigned (one of the English language teachers or a person from administration). This person will be responsible for

- використання комп'ютерних технологій як засобу подачі академічних матеріалів, з використанням SMRT он-лайн навчального плану ККАМ;
- навчання і мовне стажування студентів THEU у ККАМ (за бажанням).

Стаття 2

Обидві Сторони заявляють про свою готовність надавати всебічну підтримку і допомогу представникам (студентам і співробітникам) відповідної сторони цього договору, направленим на навчання або на стажування. Усі двосторонні візити по співробітництву здійснюються за погодженням з приймаючою стороною.

Стаття 3

Викладачі англійської мови THEU знайомляться з SMRT он-лайн навчальним планом через консультації та тренінги, які будуть організовані дистанційно за участю співробітників ККАМ.

Стаття 4

Навчальна програма буде безкоштовно доступна для студентів зі знанням англійської мови на всіх нижче перерахованих рівнях:

- 1) початкова англійська (Beginner)
- 2) нижче середнього (Pre-Intermediate)
- 3) середній (Intermediate)
- 4) вище середнього (Upper-Intermediate)
- 5) поглиблена англійська (Advanced)

Також доступ надаватиметься до додаткових матеріалів, таких як Англійська для економістів, Індустрії гостинності, Бізнес та інше.

Стаття 5

5.1. Кожна зі сторін призначає свого представника для координації співпраці. Через цих контактних осіб кожна із Сторін може вносити пропозиції щодо діяльності в рамках цього Договору. Контактна особа несе відповідальність за здійснення аналізу двосторонніх зв'язків відповідно до чинних норм в країні Сторони Договору.

5.2. Для здійснення координації роботи з SMRT-програмою буде також призначено сайт-адміністратора (викладач англійської мови або співробітник адміністрації), в обов'язки якого буде входити організація інформації про викладачів, студентів, груп студентів у SMRT-програмі.

data management: teachers, students, and groups of students in SMRT.

Article 6

6.1. The cost of annual access to one SMRT on-line textbook, with individual on-line access for each student, is set at 48 CAD\$ Canadian dollars. Fees will be paid by TNEU students directly to CCEL bank account. Funds will be sent in chosen, local currency converted to CAD by the current rates of Ukrainian National Bank on due day. Payment should be made in full (equal to the number of SMRT users) and received by CCEL in order to get the access to SMRT program for each participant. Information for money transfer to CCEL account is found in annex 3.

6.2. At the end of each academic year, at the discretion of the TNEU administration, and at the request of students, knowledge test will be assigned for those students, who studied by SMRT. Test will be provided by CCEL.

6.3. When the test's results are known students of TNEU will be receiving CCEL certificates, stating the level for the SMRT program completed. Test fee of CAD\$50.00 Canadian dollars will be paid by of TNEU students directly to CCEL bank account. Fees in full should be received by CCEL 5 bank business days prior to the date of the test.

6.4. At the end of studying year, upon approval from CCEL one of TNEU students will be given a scholarship from CCEL to study at CCEL on a chosen program. Candidate will be approved by the TNEU administration. There will be an English level requirements for the program applied. The candidate will pay airfare, housing and other fees, associated with living expenses.

Article 7

7.1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and will be valid for 5 (five) years from the effective date and shall be prolonged by mutual consent of the Contracting Parties.

7.2. All alterations and amendments to this Agreement shall be done by the mutual consent of the Contracting Parties.

7.3. This Agreement may be terminated by mutual consent. In case where termination occurs, the

Стаття 6

6.1. Вартість користування он-лайн SMRT-підручником, з індивідуальним он-лайн доступом для кожного студента, визначена в розмірі 48 Канадських доларів на рік. Оплата буде проводитися студентами на розрахунковий рахунок ККАМ у вибраній валюті за еквівалентом до канадського долара по курсу Українського Національного Банку на момент оплати. Грошові кошти в повному обсязі (що дорівнює кількості SMRT користувачів) повинні бути зараховані на рахунок ККАМ, після чого кожен з учасників отримує доступ до користування SMRT-програмою.

6.2. У кінці кожного навчального року, на розсуд адміністрації ТНЕУ і за бажанням студентів, буде проводитися зріз знань у формі тесту, наданого ККАМ для тих, хто займається за SMRT-он-лайн навчальним планом.

6.3. За результатами зрізу знань (тесту) студенти ТНЕУ отримують сертифікати від ККАМ про проходження відповідного рівня англійської мови в SMRT-програмі. Вартість такого тесту в розмірі 50.00 канадських доларів буде оплачена студентами ТНЕУ на розрахунковий рахунок ККАМ. Грошові кошти в повному обсязі мають бути зараховані на рахунок ККАМ упродовж 5 банківських днів до призначеної дати зрізу знань (тесту).

6.4. Після закінчення навчального року при згоді ККАМ, найкращому студенту ТНЕУ, затвердженому адміністрацією ТНЕУ, буде надана стипендія від ККАМ на безкоштовне навчання в ККАМ за обраною програмою. Рівень Англійської мови повинен відповідати обраній програмі. Проїзд, проживання та інші витрати будуть оплачуватися студентами.

Стаття 7

7.1. Цей Договір набирає чинності з моменту підписання та діє протягом 5 (п'яти) років з можливістю подальшого продовження за взаємною згодою Сторін.

7.2. Всі зміни та доповнення до цього Договору можуть вноситися за взаємною згодою Сторін.

7.3. Цей Договір може бути розірваний за взаємною згодою Сторін. У разі розірвання, програма, яка перебуває в процесі реалізації, буде доведена до її

<p>programs in progress will continue until completed.</p> <p>7.4. The Contracting Parties shall keep all the requirements of the current legislation of Canada and Ukraine.</p> <p>7.5. This Agreement is concluded in two copies in Ukrainian and English. Each party will retain a copy of each version.</p> <p>7.6. Every notice, request or any other communication required or permitted to be given pursuant to this Agreement shall be in writing, in English and Ukrainian and delivered personally or sent by registered or certified post via mail or by facsimile (which shall be acknowledged by the other party) to the party at the address and facsimile number as stated below:</p>	<p>завершення.</p> <p>7.4. Співпрацюючи в рамках Договору, Сторони будуть дотримуватися вимог чинного законодавства Канади і України.</p> <p>7.5. Цей Договір укладений в двох примірниках українською та англійською мовами по одному примірнику для кожної зі Сторін Договору.</p> <p>7.6. Кожна примітка, запит чи будь-яке інше повідомлення має бути надано в письмовій формі згідно з цим договором, англійською та українською мовами, доставлено особисто або надіслано рекомендованим листом поштою або факсом (які мають бути визнані іншою Стороною) Стороні за нижче вказаною адресою:</p>
<p>Requisites of the parties</p> <p>TNEU: Ternopil National Economic University Address: 11 Lvivska Str. Ternopil, 46020, Ukraine Phone/Fax: +380 (352) 47 50 51 Website: www.tneu.edu.ua Email: academ@tneu.edu.ua</p> <p>CCEL: Canadian College of English Language Address: 450-1050 Alberni str., Vancouver, BC, V6E 1A3 Phone: +1 (604) 688-9366 Fax: +1 (604) 688-9322 Website: www.canada-english.com Email: study@canada-english.com</p>	<p>Реквізити сторін</p> <p>TNEU: Тернопільський національний економічний університет Адрес: вул. Львівська 11, Тернопіль, 46020, Україна Телефон/Факс: +380 (352) 47 50 51 Веб-сайт: www.tneu.edu.ua Email: academ@tneu.edu.ua</p> <p>ККАМ: Канадський Коледж Англійської мови Адрес: V6E 1A3, Ванкувер, Британська Колумбія, вул. Альберни, 450-1050 Телефон: +1 (604) 688-9366 Факс: +1 (604) 688-9322 Веб-сайт: www.canada-english.com Email: study@canada-english.com</p>
<p>President/Owner of Canadian College of English Language 19/06/2013 Jim Clark</p> <p>Rector of Ternopil National Economic University 27/05/2013 Andriy Krivosatyy</p> 	<p>Президент/Власник Канадського Коледжу Jim Clark Джім Кларк</p> <p>Ректор Тернопільського національного економічного університету Andriy Krivosatyy Андрій Ігорович Кривосатий</p>

Згідно з оригіналом
терміналом взятим міжнародного
свідобітництва
24.05.13г.

Нагальник ВМС
/ Мичицький І.О.
Маровська О.В.